РЕЦЕНЗИЯ

От Катерина Иванова Венедикова, доцент от Института за исторически изследвания - БАН и дългогодишен преподавател и доцент в СУ „Свети Климент Охридски”, ШУ „Епископ Константин Преславски” и ПУ „Паисий Хилендарски”

На дисертационния труд за присъждане на образователната и научна степен „доктор” по професионално направление 2.1. Филология. Езици на народите от Азия, Африка и Америка (Персийска лексикография). Докторант: Марио Александров Аппен Тема: **Персийския фарханг „Борхан-е кате” в ръкопис от Националната библиотека Св. Св. Кирил и Методий.** София, 2019, 211 стр.

Марио А. Аппен е възпитаник на СУ “Св. Климент Охридски” (бакалавър и магистър по иранистика, дипломирал се с отличие 2004 г.) и понастоящем библиотекар в Библиотеката по изтокознание на ЦИЕК. За конкурса той представя богато научно творчество. Публикувал е в научни издания 23 статии и доклади. 14 (2004-2018 г.) са по темата на дисертацията, посветени на персоезичната лексикография в Индия и отделни нейни представители (ХІІІ-ХХ век), в Османската империя и на Балканите, на речника „Борхан-е Кате” и структурата му, на ръкописа на този труд в Ориенталския отдел на НБКМ и съпоставката му с други ръкописи и издания.

М. Аппен дейно участва в 3 преводно-издателски проекта на ЦИЕК (2006-2013 г.) и осигурява компетентно предпечатната подготовка и графичния дизайн на 7 издания на ЦИЕК (2006-2012 г.), свързани с развитието на османистиката, тюркологията, арабистиката и иранистиката. Публикува над 60 стр. преводи от персийски на български език на комедия, стихове и хумористични творби в 4 издания на ЦИЕК.

За конкурса М. Аппен се представя с дисертационния труд „Персийския фарханг „Борхан-е Кате” в ръкопис от Националната библиотека Св. Св. Кирил и Методий.” София, 2019, 211 стр. Трудът се състои от Увод, 3 глави, Заключение, Приложения и Литература.

В началото на изследването авторът обосновава последователното определяне на „Борхан-е Кате” в заглавията на ред публикации и на дисертацията (но често и в изложението им) не с българската дума речник, а с персийската фарханг. Предметът на изследване принадлежи към лексикографския жанр персийски тълковен речник – фарханг. **Фархангът е едноезичен тълковен речник** с или без енциклопедични елементи и елементи на критика, с установени или не елементи на авторска лексикография, с. 15. Фарханг, според руските и българските двуезични лексикографи, има по-широк смисъл: `просвещение, просвета, образование, цивилизация, култура, наука, знание`, но и `речник, словник, лексикон`. Заглавието Борхан-е кате е преведено от Аппен като Убедителен (Решителен, решаващ) довод (с. 4, 34, 57), като Решителен (Неоспорим) аргумент от руски и български лексикографи и като Сигурен и неопровержим довод от турски автори.

Персийският тълковен речник „Борхан-е кате”, съставен през 1652 г. в Индия, съдържа 20,000 заглавни думи и заема важно място в историята на персийската лексикография. За значението му за тълкуването и разбирането на творбите на иранската култура свидетелстват **установените от дисертанта** огромен брой (54) преписи и издания (22) в течение на три и половина века. Авторът изследва и **въвежда в научно обръщение** съхранявания в Ориенталнския отдел на Националната библиотека в София препис на Борхан-е кате от 15 рамадан 1170 г. Х./ 3 юни 1757 г. Избраната тема е **актуална и дисертабилна**. **Актуални са предметът, обектът, целта и задачите на изследването,** формулирани в Увода (с.3-6). Обект е развитието на персийската едноезична лексикография в Индия, нач. на ХІІІ-ср. на ХХ в. Предмет е анализ на „Борхан-е кате” в ръкопис от 1757 г., съхраняван в Ориенталския отдел на НБ в София. **Цел** на автора е да установи дали Софийският ръкопис е идентичен с оригинала на „Борхан-е кате”, представен с ръкописи и критични издания. Тези теми, както и формулираните на с. 4 задачи, **не са били предмет на проучване у нас преди** работата на дисертанта.

Освен на кирилица, Аппен използва в труда и транскрипция на латиница. Тя следва да се добави на с. 10, или там, където се използва за пръв път в изследването.

**Глава І. Обзор на персийската едноезична лексикография в Индия, ХІІІ-ХХ в., и съставянето на персийски тълковни речници през ХVІІ век**. (с.11-53) Авторът е работил по темата от 2004 до днес. Тук са разгледани предпоставките за появата и развитието на персоезичната лексикография и функцията и разпространението на персийския език в Индия. Разпространението започва през ХІ в. с образуването на ред мюсюлмански държавици, които прерастват в могъщи държави, просъществували от ХІІІ до средата на ХІХ в. Новите завоеватели са тюрки по произход, но като общ език на администрацията и литературата се налага и развива персийският. Авторът обръща внимание, че при Великите Моголи (1526-1857) започва утвърждаване на научни и книжовни традиции на персийски език и интензивно развитие на лексикографскато дело (с.11, 13) Старогръцка, асирийска и староиранска лексика прониквала в индоарийските езици още в древността. Но изследователите са на мнение, че през ХІІ-ХІІІ в. с идването на мюсюлмани в Индия в местните езици проникват арабски, персийски и тюркски думи. От ХІІІ в. влиянието на персийския не отслабва над 600 години. До ХVІ в. той бил официален език в двора на мюсюлманските владетели и в шериатските съдилища. При Акбар (1556-1605) персийският заменил хинди и други индийски езици и в данъчното управление (с. 13-14). **1.3.** Аппен сполучливо извежда на преден план три фактора, влияещи върху развитието на персийската едноезична лексикография в Индия: От ХІ до ХІХ в. персийският е език на дипломацията, администрацията и армията в 5 индийски държави. Обръща внимание на разцвета на художествената словесност и създаването на нов индийски стил (сабк-е хенди, ХVІ-първата половина на ХVІІІ в.) Лексикографският жанр персийски тълковен речник – фарханг – набира сили (с.14-15) **1.4.** При определяне на трите етапа в развитието на фарханга авторът използва периодизацията на Хайнрих Блохман, изследвания на други лексикографи, както и **собствените** си **анализи** на лексикографски произведения. 1.4.1. Първият е **период на натрупване** – от края на ХІІІ до началото на ХVІ в. (с.15-26) Аппен проучва 11 по-известни персийски едноезични речника от 1296-1317 до 1519 г. Той се спира на обема, на подреждането – азбучно, тематично, на подразделянето на глави и подглави по теми. Най-ранният „Речник на Каввас” включва имена и едносложни персийски думи, а в по-късните тълковни речници има инфинитиви, прилагателни имена, причастия и цели фрази, както и тълкуване на думи и фрази у различни автори. В последния най-късен речник на Дехлави от 1519 г. има дялове – фасл за арабските, за персийските и пахлавийски и за тюркските думи и изрази. Привеждат се данни за авторите и за речниците, използвани от всеки автор, за издания и описи на ръкописи, в които е включен всеки речник. В 1.4.2. **Период на разцвет** (ср. на ХVІ – ср. на ХІХ в.) са анализирани все така добросъвестно и подробно 20 речника, № 12-№ 31 (с.26-47) Тук има доста биографични данни за авторите. Някои от речниците са тематични – съдържат суфистични, медицински, термини от персийски поетични и исторически произведения и пр. Други включват раздел по граматика. Често се отбелязва произходът на думите. В някои глави подреждането е според първата, понякога според първата и втората буква в думата, а в някои подраздели – според последната буква. 1.4.3. Аппен окачествява времето от средата на ХІХ до началото на ХХ в. като П**ериод на зрялост**. Отразява прехода от персийска лексикографска традиция към използване на европейски лексикографски методи и структури. В някои речници заглавните думи са определени според принадлежността им към частите на речта и според това, дали са диалектнти, жаргон, общо употребявани, остарели, употребявани от различни социални групи. **В 1.4. за пръв път в България** е съставен кратък обзор на персийската едноезична лексикография в Индия (ХІІІ – ХХ в.), което е **безспорна заслуга на автора**. 1.5. Чрез **количествен и качествен анализ** той **установява**, че към създадените ХІІІ-ХVІ в. повече от 13 речници през ХVІІ в. се добавят поне 10 новосъставени и преписи на по-ранни. Значителен е и броят на преписите на „Борхан-е кате”. Най-популярни, най-преписвани и най-издавани през ХІІІ-ХХ в. са „Фарханг-е Джахангири”, с 58 преписа и две издания, и „Борхан-е кате” с 54 преписа и 22 издания (от 1652 до 2012 г.) 1.5.2. Аппен **издирва** библиотечни каталози и от данни в 38 от тях **установява**, че от около 50 ръкописа на Борхан-е кате **26 са създадени в Индия**, 16 – в Иран, 6 са от Турция, 1 от България, с. 52-54.

Някои неточности се забелязват в тази глава в единични лични имена (Вж. с. 19, 20, 23, 24, 29, 34, 41, 43, 44, 46, 49 от ръкописа).

Познанията, придобити при анализа на персоезични речници, създадени в течение на 6 века, са били нужни на автора по пътя към целта – установяване произхода на Софийския БК 1757 г. И по-нататък той се самоограничава, подбирайки за изследване теми, които го водят пряко към тази цел.

**Глава ІІ.** **Сравнителен текстологичен анализ на ръкописа на „Борхан-е кате” от НБКМ** (БК НБКМ 1757 г.) и факсимилни копия на критични издания от Калкута, 1818 г., и от Техеран, 1963 г. (с. 55-156)

В „2.1. Методът сравнителен текстологичен анализ в настоящия труд”, с. 55-57, анализите довеждат до **важното заключение**, че ръкописът НБКМ 1757 г. не е автограф, протограф, копие от оригинала, нито оторизирано копие. Той е **препис-извлечение (съкратен препис)** на копие на речника от ХVІІ в. Аппен разчита текста на целия ръкопис, 148 листа, текст 15х8 см, 23 реда (295 стр.), изписан върху **европейска хартия с воден знак** и предполага, че вероятно е създаден в европейската част на империята. Той е внесъл в текста съвременни препинателни знаци и установил пропуските, съзнателните и механичните промени в него. При палеографския прочит е идентифицирал всички графеми, вкл. препинателните знаци, и ги е предал в таблица (с.56) – Приложение 1. В прецизната таблица на с. 177 виждаме точно възпроизведени палеографските особености на буквите, но не са отразени препинателни знаци.

Преките данни за установяване историята на текста са дати и бележки в началото, в края и по полетата на ръкописа. Косвените данни за неволни или съзнателни грешки, пропуски и промени авторът установява със сравняване на ръкописа БК 1757 с изданията на БК от 1818 г. и превода му на османотурски от Мютерджим Асъм, изд. 1799 г., с литографското издание Техеран 1887 г. и критичното на М. Моин, Техеран 1963 г.

Подглавата „**2.2. Сравнителен текстологичен анализ на ръкописа БК НБКМ 1757 с факсимилета на критичните издания БК Калкута 1818 и БК Техеран 1963** (с. 57-157)” може би е по-добре да се раздели на два отделни параграфа или две отделни глави: 2.2.А. или Гл. ІІ. Текстологичен и палеографски анализ на Граматическия очерк на БК НБКМ, с .57-103; 2.2.Б. или Гл. ІІІ. Текстологичен и лексикален анализ на Словника на БК 1757, с.104-156. Върху речника „Борхан-е кате” и Софийския му препис дисертартът работи от 2007 г.

„Сравнителен текстологичен (и палеографски, бел. К.В.) анализ **на Увода (Граматическия очерк)** от ръкописа на Борхан-е кате от НБКМ 1757 г. и факсимилни копия на критични издания от Калкута, 1818 г., и от Техеран, 1963 г.(с. 55-103)” би могъл да се обособи в отделен параграф или отделна **Глава ІІ. до с. 103**, като се добавят изводите за Граматическия очерк на с. 155 и 156. Очеркът започва с пророка Ной и Яфет и произхода на персийския език и завършва с поясненията на антоними и употребата на `мардом` и `аждар-ха` в ед. и мн. ч. – въпрос, актуален и днес в персийския, в османотурския, а отчасти и в съвременния турски език. Транскрипция на този очерк на латиница или кирилица и превод на български език би зарадвал всеки филолог. (Но той би увеличил обема на труда с повече от 50 страници.) Дисертантът пояснява, че очеркът е разделен на 9 фаеде (части, дялове), които разглеждат особености на езика, абука, лични окончания, афикси, инфикси и суфикси, словообразувателни наставки, частици и правопис в персийския език (с.34 и 161) и преминава към **палеографски прочит**. При сравнителния текстологичен анализ на БК 1757 с БК 1818 и БК 1963 в горната част на листовете на дисертацията са дадени на арабица разчетените текстове от Софийския БК 1757: от л. 1б до л. 16а: р.1-9. Под линия в 423 бележки са дадени разночетения в БК 1818 и БК 1963, а когато е нужно – и в други ръкописи и издания. Отбелязани са и особености в БК 1757. За по-голяма яснота букви и думи в стил шекасте са оцветени в охра, алеф-е мамдуд и гаф, означени с алеф и каф, са в зелено, неволно повторение е показано в светлосиньо. Безспорно авторът е вложил **голям труд и усилия** да разчете точно и изпише на арабица и определи правилно **палеографските особености** на този текст от 30 ръкописни страници на арабица **за пръв път у нас**. Аппен стига до **два приносни извода**: Граматическият очерк от началото на Софийския препис е идентичен на този от критичните издания от 1818 и 1963 г. и от още 3 ръкописа. Различията под линия имат второстепенен характер и не променят съдържанието и смисъла на текста. (с. 155-156) Факсимилетата (фиг. 2 и 3, с. 58 и 103) на началото и края на Увода на ръкописа дават възможност на читателя да установи точността на записания текст от БК НБКМ и на палеографските особености.

**Сравнителният текстологичен (и лексикален, бел. КВ) анализ на Словника на „Борхан-е кате” от 1757 г.** съдържа обемен и прецизно изработен текст и също може да се обособи в отделен параграф или **Гл. ІІІ., с. 104-152 и сл.** Тук са дадени всичките 1116 (1127) леми, които съдържа Софийският словник на БК 1757 г., разпределени по азбучен ред според 28 букви в 24 дяла. Под всяка буква дисертантът е **разчел и записал на арабица** думите, включени в раздела за буквата, произхода им и превода им на български език. Съпоставя всяка буква и дял със съответстващата глава и подглава, страниците и броя на лемите в БК 1818, а където е нужно и с БК 1963. Такова **сравнение** също се прави **за пръв път**. За много от думите той е установил произношението в Индия по онова време и предал на кирилица или на латиница. (Добре е авторът да отбележи речниците, които е използвал за тези цели под линия.) Заглавните букви и лемите в БК 1757 се намират в дясното поле на листове 16б, 17б и т.н., а в лявото поле на листове 17а, 18а и т.н. (Преди разчетения текст на заглавните букви и лемите би било добре М. Аппен да поясни в няколко изречения структурата на словника на БК 1757 г.) Следва описание на структурата на предметно-тематичния речник на Каввас, съставен 1296-1317 г., тълкуващ редки и неясни думи, използвани в „Шахнаме”. Тематичните раздели са 5, а словникът на Каввас се състои от 1331 думи, разпределени в различен брой под 27 букви. Сравнявайки количественото съотношение при съответните букви у Каввас и у Табризи, Аппен установява, че то е почти еднакво, с.150-152, и че има **системност при подбора** на заглавните думи, с. 156. Аппен **приносно установява**, че веднага след преписа на „Борхан-е кате” в Софийския ръкопис на л. 85б-148б започва нов неозаглавен словник, включващ 675 заглавни думи. Краят му на л. 148б дава възможност на автора, за разлика от краткия опис на Джемшид Сайар от 1973 г., да **датира точно целия препис** – 15 [рамада]н 1170 г. Х. / 3 юни 1757 г. В резултат на съпоставки, текстологично и лексикоографско издирване Аппен установява, че вторият речник в БК 1757 е препис-извлечение от „Фарханг-е Джахангири”, съставен през 1608 г. от Хосайн Енджу, включващ 6950 думи, без допълнението. И този раздел, с. 104-156 има **приносен характер**. Дисертантът установява, че в Софийския препис на Словника на „Борхан-е кате” лемите са извлечени от оригинала, но тълкуванията им често са без илюстративните примери в оригинала. В БК 1757 г. са включени и 5 думи, които не са на лице в БК 1818 и БК 1963. **Палеографският** анализ определя използвания ръкописен стил като **насталик с елементи на шекасте**. (Може би е добре в този раздел авторът да включи разчетен текст на арабица или латиница и превод на поясненията към една или няколко леми от БК 1757.)

**Гл.ІІІ.** в ръкописа на автора, с. 158-171, би могла да бъде Гл.ІV. **Сравнителен лексикографски анализ** на Софийския ръкопис от 1757 г. с факсимилни копия на критичните издания от Калкута, 1818, и от Техеран, 1963 г. Авторът обръща внимание на трите главни съставки и проблематиката на теоретичната лексикография. Аппен извежда на преден план **сравняването на лемите и речниковите статии** в преписа от 1757 г. и в БК 1818 и БК 1963. В изданията дясното поле е на лемата и илюстриращите я примери. Лявото е полето на превода и тълкуването със зони на транскрипция, граматични, стилистични и семантични бележки, зони на изафетите, илюстрациите, на сложните глаголи и фразеологизмите. За да онагледи това подреждане дисертантът ни запознава подробно със структурата на речника в първото печатно издание на БК под редакцията на Т. Роубак в Калкута, 1818 г. Дава кратки сведения за граматичния очерк в 9 части-фаеде. Подреждането в словника е азбучно, по първа, втора, трета и четвърта буква. Подглавите (байан) са образувани по втората буква на лемата.(с.160-168) Словникът съдържа 20,442 заглавни думи, още 2,000 в допълнението и 105 израза в заключението. Представена е структурата на основния словник от 29 гофтар`а – глави. Прецизно и прегледно са предадени в разгърнат вид Гофтар І и Гофтар ХХІV. Това дава на читателя ясна представа за принципите при подреждането на главите, наименованията на буквите и броя на думите и изразите във всеки гофтар и байан. В някои статии от основния словник има бележки под линия на Роубак, уточняващи значението и етимологията на отделни думи. Аппен **установява**, че за разлика от оригинала, БК НБКМ не се дели на гофтари и байани. Подреждането е азбучно в 23 дяла по първата буква на заглавната дума. Лексикографското описание включва зони на лемата, на произношението, на тълкуването и на оскъдни илюстративни примери, с. 160.

В **Заключението** в правилния Анализ на резултатите Аппен подчертава, че БК служи като лексикографски източник на всички значими персийски тълковни речници, съставени след 1652 г. Използван е при съставянето на ранните големи европейски двуезични и многоезични речници. В османската лексикография (е критикуван от някои автори, но, бел. К.В.) е използван при съставянето на преводни речници. **Приносни са разработката и изводите**, че БК НБКМ Ор 3197 представлява сборник от съкратени преписи от прочутите речници „Борхан-е кате” и „Фарханг-е Джахангири”, съставени в Индия. **Потвържавам значението и верността на всичките 7 приноса**, формулирани на с. 175-176 от труда.

**Приложението** включва илюстративни факсимилета на арабица на 14 стр. от ръкописи на БК от 1699, 1778, 1914 и 1757 г. и още 2 стр. от речника на Джахангири, нач. на ХVІІ в. **Цитираната литература** обхваща 16 заглавия на ръкописи, печатни и литографски издания на тълковни речници, още 22 на използваните речници, енциклопедии и атласи, 38 на описи на ръкописи и 139 изследвания на наши и чужди учени. Те са дали възможност на автора да изгради и изрази **собствено мнение по разглежданите проблеми**.

Целта и задачите, формулирани в Увода, са успешно постигнати и решени от дисертанта. Предложеният интердисциплинарен подход, целите и задачите и методологията на изследването определят неговата значимост в условията на съвременните изследвания.

Препоръчвам трудът да бъде издаден. Изследването е полезено за изследователите на арабописмени ръкописни книги – иранисти, индолози, османисти, арабисти.То дава и на всички филолози база за сравнение с развитието на лексикологията и лексикографията на други езици. Носи познания и за студентите-ориенталисти. Отваря прозорец за любознателния читател към развитието на науката и културата на Изтока. Има интердисциплинарен характер, изискващ познания по история, езикознание, лексикология, лексикография, палеография и текстология на арабописмените ръкописни книги.

Оценявам високо дългогодишните усилия, които е вложил М. Аппен и постигнатите резултати в разработката на дисертационния труд, включващ във всяка глава и параграф научни приноси. След прекрасните постижения под научната редакция на проф. Иво Панов с издаването на Персийско-български и Българо-персийски речник трудът на Аппен е още едно постижениe на българската иранистика и индология в областта на лексикологията и лексикографията, на палеографията и текстологията. Трудът представлява сериозно научно дисертационно изследване и отговаря на изискванията за присъждане на образователната и научна степен „доктор”. Авторът поставя и решава актуални научни проблеми, една част от тях за пръв път в нашата иранистика.Показаните от докторанта знания и изследователски умения дават основание за висока оценка. Предлагам на уважаемото научно жури да присъди на Марио Александров Аппен образователната и научна степен „доктор”.

23.ІХ. 2019

София доцент Катерина Венедикова